

PROGRAMA PARA LA COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU PARA LOS AÑOS 2005-2007

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República del Perú, en adelante referidos como Las Partes, guiados por el deseo de estrechar sus relaciones de amistad y promover intercambios en la esfera de la cultura y la educación en el marco del Convenio Cultural suscrito entre las dos Partes el 25 de junio de 1962; han acordado el siguiente Programa para la Cooperación Cultural y Educativa para los años 2005-2007.

1. EDUCACIÓN

Intercambio de Información y Expertos

- 1.1. Las partes promoverán contactos constructivos entre los dos países, en varios aspectos de la educación.
- 1.2. Las partes, de acuerdo a sus posibilidades de presupuesto, promoverán el intercambio de información, experiencia, documentación y expertos en las siguientes áreas:
 - El sistema educativo de los dos países (educación básica y técnica)
 - Capacitación de profesores y formación continua para profesores (educación básica y técnico profesional).
 - Organización de instituciones educativas.
 - Marco Legal (regulaciones de servicios para profesores, etc.)
 - Necesidades Especiales de Educación (NEE) – Recientes desarrollos en NEE (ejemplo; planes de educación individual), integración de estudiantes con NEE en colegios primarios y secundarios, tránsito de colegios al mercado laboral, nuevas tecnologías en NEE, actualización y capacitación de profesores, intercambio de información relevante y publicaciones.
 - Las nuevas tendencias de descentralización y autonomía escolar.
 - La formación ética y cívica y de derechos humanos en el proceso educativo.
 - Pasantías para conocer experiencias innovadoras.
 - Educación de adultos como actividad de tiempo libre.
 - Educación compensatoria con participación de los ministerios de trabajo, empresas industriales e instituciones de capacitación tecnológica.
 - Universidades populares para adultos: centros de clases y talleres.

Las Partes acuerdan promover la cooperación a fin de mejorar y estrechar el entendimiento mutuo y la amistad entre ambos países, así como el de promover e intercambiar experiencias en el campo de la educación y cultura. Ambas Partes se comprometen a evitar publicaciones de libros escolares que alienen cualquier forma de discriminación racial y religiosa. Con el objetivo de evitar prejuicios y estereotipos negativos, las Partes alentarán la cooperación

en lo que se refiere a la presentación de uno de ellos en los libros escolares de la otra parte.

1.3 Las Partes promoverán y apoyarán la cooperación entre colegios en varios proyectos basados en las Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones (TICs). Dicha cooperación supondrá el intercambio de información y difusión, utilizando las mismas tecnologías y los medios a disposición de las instituciones que intervienen.

Intercambio Juvenil

1.4 Ambas partes coincidieron en que el intercambio juvenil y de jóvenes adultos constituye una importante contribución a las relaciones entre los dos países. Por lo tanto, se apoyará los programas de intercambio juvenil.

1.5 Se pondrá el énfasis en la activa participación de la gente joven y en la promoción de la cooperación juvenil, a través de una red de actividades juveniles específicas.

1.6 Las dos Partes alentarán la promoción de proyectos conjuntos de profesionales y expertos en el campo de la juventud. Los detalles al respecto serán determinados entre el Consejo de Intercambio Juvenil Israeli y su contraparte en el Perú

Becas

1.7 La Parte israelí ofrecerá becas para investigadores de un año académico y para cursos de lengua. La información sobre becas serán publicadas anualmente por el Ministerio de Asuntos Exteriores en su página web: www.mfa.gov.il

1.8 En la medida de sus posibilidades económicas y previa coordinación, la Parte peruana ofrecerá anualmente hasta dos becas para estudiantes israelíes de un año académico en una universidad estatal.

2. COOPERACIÓN ENTRE UNIVERSIDADES

2.1 Las Partes intercambiarán información sobre los sistemas de educación superior universitaria de ambos países.

2.2 Asimismo, las Partes llevarán a cabo el intercambio de información sobre los sistemas de graduación, nomenclatura de grados y títulos, a los que conduce los estudios profesionales correspondientes con indicación de duración de estudios, peso académico y horas de trabajo académico, con la finalidad de hacer posible en el futuro, un acercamiento para el reconocimiento mutuo de los grados académicos y títulos profesionales, que permitan el ejercicio profesional y la docencia universitaria entre los dos países.

2.3 Las Partes tienen interés en el intercambio de docentes de las áreas profesionales de ingenierías de la tierra, agro-industrial.

2.4 Con cargo a la reciprocidad, la Parte peruana tiene interés en que la Parte israelí proporcione facilidades a grupo de profesores universitarios peruanos para que puedan visitar universidades de Israel y llevar a cabo pasantías.

2.5 Ambas Partes intercambiarán publicaciones, literatura, materiales de investigación y libros/diarios en el campo de la educación superior.

2.6 Las Partes intercambiarán delegaciones de hasta tres miembros por un período de hasta una semana para acordar el programa para el establecimiento de contactos entre las universidades de los dos países.

2.7. Las Partes facilitarán la participación de tres académicos en conferencias nacionales e internacionales, seminarios y otros eventos similares que se lleven a cabo en ambos países por un período de hasta una semana. Las tasas de registro y participación serán asumidos por el país huésped.

2.8 Las Partes cooperarán en la promoción de estudios relativos a las culturas, lenguas e historia moderna del otro país en sus universidades respectivas.

2.9 Ambas Partes alentarán el intercambio anual de foros intelectuales.

3. LIBROS Y FERIAS DE LIBRO

3.1. Las Partes alentarán el contacto directo entre los editores de libros, especialmente alentando misiones empresariales de los dos países a fin de promover sus respectivas industrias editoriales.

3.2. Ambas Partes se extenderán invitaciones para participar en sus Ferias Internacionales del Libro con criterios comerciales y cuando las citadas ferias tengan lugar durante la vigencia del Programa. Asimismo, propiciarán la edición de antologías de la producción literaria de los dos países y la elaboración de coediciones.

3.3. La Parte peruana da la bienvenida a la participación en la Feria Internacional del Libro en el Perú del Instituto para la Traducción de la Literatura Hebrea.

3.4. La Cámara peruana del Libro ofrece el espacio requerido, en términos de reciprocidad, para que las instituciones editoriales de Israel correspondientes participen en la Feria Internacional del Libro de Lima y Ferias nacionales a realizarse durante la vigencia del presente Programa.

4. ARTE Y CULTURA

4.1. Las Partes colaborarán conjuntamente en el campo de la traducción de trabajos literarios del otro país en las lenguas de sus respectivos países. Ambas partes también alentarán la distribución de los trabajos de sus traducciones en sus respectivas lenguas.

- 4.2. Las Partes alentarán a sus escritores y editores y organizarán seminarios, talleres y lectura de poesías, dirigidos a un mayor entendimiento entre las dos comunidades literarias. Para este propósito, se asignarán siete días al año. En este contexto, la Parte israelí invitará a la Parte peruana a participar en la Conferencia Internacional de Poetas en Jerusalén.
- 4.3. Las Partes alentarán a las autoridades responsables en sus respectivos países a intercambiar información y publicaciones de contenido arqueológico. También alentarán la organización de seminarios conjuntos sobre un tema de mutuo interés a realizarse durante el desarrollo de éste programa. Los detalles al respecto serán determinados por las instituciones designadas por Las Partes.
- 4.4. Durante el desarrollo de este Programa, las Partes intercambiarán un experto del campo de la arqueología, preservación de antigüedades, conservación de monumentos y arquitectura, por un período de hasta siete días en cada caso, a fin de intercambiar información sobre temas de su especialidad. Detalles en este sentido serán determinados por las autoridades responsables de los dos países.
- 4.5. Las Partes alentarán el intercambio de expertos y la realización de talleres en las áreas de teatro, música, poesía, danza y folclore, artes visuales, museos y en la dirección de cine y festivales. Para este propósito, serán dedicadas veinte horas al año.
- 4.6. Las Partes alentarán el intercambio de artistas para actuaciones y participación en festivales de música, poesía, danza y folclore y teatro que se organicen en sus territorios. El número y las horas dedicadas para este intercambio estarán basadas en el principio de reciprocidad. Ambas Partes informarán a la otra, con la debida anticipación, respecto a los principales festivales internacionales que se realizarán en sus respectivos países para facilitar tal participación. Las misiones diplomáticas proporcionarán la información en cada una de las capitales.
- 4.7. Las Partes promoverán la cooperación a través de sus instituciones nacionales competentes en el campo de la conservación, restauración y defensa del patrimonio cultural de ambos países realizando talleres de conservación, restauración y defensa contra el tráfico ilícito de bienes culturales. Los detalles serán coordinados por las instituciones designadas por Las Partes.
- 4.8. Las Partes promoverán la cooperación entre el Archivo General de la Nación del Perú y su contraparte del Estado de Israel. La cooperación abarcará el intercambio de información sobre la actividad de los archivos, bio de publicaciones especializadas de microfilms, así como de los programas de restauración y conservación de la documentación tanto histórica como contemporánea, de acuerdo con el interés de cada una de las partes. Las Partes apoyarán el intercambio y visitas mutuas entre profesionales de archivos de los dos países.

5. MUSEOS Y EXHIBICIONES

- 5.1. Las Partes alentarán los contactos directos entre los museos e instituciones de ambos países, incluyendo el intercambio de especialistas. Asimismo, apoyarán la realización de una muestra especialmente preparada por cada Parte en el territorio del otro, contando con la participación de los equipos de museografía de los respectivos países.
- 5.2. Las Partes alentarán, durante la vigencia de este Programa, el intercambio de dos exhibiciones de museos o institutos apropiados. Para este propósito, un Memorando de Entendimiento específico será suscrito entre las instituciones que envían y reciben.

6. CINEMA Y TELEVISIÓN

- 6.1. Las Partes alentarán la organización de semanas de cine de la otra parte en su territorio. Las películas serán exhibidas en ambos países con subtítulos en inglés y español respectivamente.
- 6.2. Cada una de las Partes se compromete a brindar las facilidades posibles para materializar la participación de la otra en los festivales cinematográficos que cada una organice. En reciprocidad, la otra Parte brindará facilidades para la presencia de uno de sus actores o directores más significativos.
- 6.3. Las Partes alentarán el intercambio de académicos y técnicos dedicados a la formación de profesionales del audio visual en cada una de ellas. Dicho intercambio se realizará mediante la suscripción de convenios de cooperación tanto en el nivel universitario como no universitario.
- 6.4. Las Partes expresan su interés en promover las coproducciones mediante un convenio de coproducción.
- 6.5. Las Partes alentarán la cooperación entre el Instituto de Radio y Televisión del Perú (IRTP) y su contraparte israelí.

7. DEPORTES

- 7.1. Ambas Partes explorarán la posibilidad de intercambio de equipos deportivos y expertos en variadas disciplinas. Los detalles serán elaborados a través de consultas mutuas.

8. DISPOSICIONES FINALES

- 8.1. Las actividades mencionadas en el Programa serán ejecutadas de acuerdo a las posibilidades de presupuesto de Las Partes. Los detalles financieros serán acordados separadamente para cada caso.

8.2. Este Programa no excluye la realización de otros intercambios en las áreas de cultura y educación.

8.3. Cualquier tema adicional que surja de la aplicación de este Programa será tratado a través de los canales diplomáticos.

8.4. El presente programa entrará en vigencia a partir de la fecha en que Las Partes se comuniquen por la vía diplomática que han cumplido con su ordenamiento legal interno y permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 2007, pudiendo renovarse por un año adicional por mutuo acuerdo entre Las Partes.

Suscrito en Jerusalen el 29 de mayo del año 2005, en tres copias originales en cada uno de los siguientes idiomas: español, hebreo e inglés; siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés y se resolverán las diferencias a través de negociaciones diplomáticas.

**POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE ISRAEL**

Shimon Peres

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU**

Kirchner

**PROGRAM FOR CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL FOR THE YEARS 2005-2007**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as The Parties, guided by the wish to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the areas of culture and education within the framework of the Cultural Agreement signed between the two Parties on June 25, 1962, have agreed to the following Program for Cultural and Educational Cooperation for the years 2005-2007.

1. EDUCATION

Exchange of Information and Experts

- 1.1 The Parties shall promote constructive contacts between the two countries in various aspects of education.
- 1.2 The Parties, consistent with their budgetary possibilities, will promote exchanges of information, experience and experts in the following areas:
 - The educational systems of both countries
 - Training of teachers and ongoing training for teachers
 - Organization of educational institutions
 - Legal Framework: educational laws and regulations
 - Special Education Needs (SEN): individual education programs, integration of students with SEN into primary and secondary schools, new technologies in SEN, and training of teachers and educational staff
 - New approaches of decentralization and school autonomy
 - Ethical, civic and human rights education in the educational process
 - Innovative experiences
 - Adult education as leisure time activity
 - Compensatory education with the participation of the labor ministries, industrial firms and technological training institutions
 - Popular universities for adults and community centers

Both Parties undertake to refrain from the publication of schoolbooks that encourage any form of racial or religious discrimination. In order to avoid prejudice and negative stereotypes, the Parties will encourage cooperation concerning the way in which each Party is portrayed in the schoolbooks of the other Party.

- 1.3 The Parties shall promote and support cooperation between schools in various projects based on Information and Communication Technologies (ICT). Such cooperation will involve the exchange and dissemination of information, using the same technologies and media available to the participating institutions.

Youth exchanges

- 1.4 Both Parties agree that exchanges of youth and young adults constitute an important contribution to relations between the countries. Therefore, youth exchange programs will be supported.**
- 1.5 Emphasis will be placed on active participation of young people and on the promotion of youth cooperation through a network of specific youth activities.**
- 1.6 Both Parties will encourage the promotion of joint projects of professionals and experts in the area of youth. The Israel Youth Exchange Council, together with its counterpart in Peru, will work out the details.**

Scholarships

- 1.7 The Israeli Party will offer scholarships for research students and for language courses. Details about these scholarships will be published annually on the Foreign Ministry website (www.mfa.gov.il).**
- 1.8 In accordance with its economic possibilities, and by previous coordination, the Peruvian Party will offer annually up to two scholarships for Israeli students, of one academic year at a state university.**

2. COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

- 2.1 The Parties will exchange information about the academic higher education systems in both countries.**
- 2.2 Likewise, the Parties will exchange information about their respective systems of graduation, nomenclature of the degrees and titles granted in the corresponding professional study programs, the duration of the studies, and the number of hours and type of academic work required, towards the future mutual recognition of academic degrees and professional titles, to enable qualified graduates to engage in their professions as well as teach at academic institutions in both countries.**
- 2.3 The Parties are interested in the exchange of professors in the professional areas of land engineering and agro-industry.**
- 2.4 Concerning reciprocity, both Parties are interested in the granting of facilities in both countries to enable Peruvian and Israeli university professors to visit universities in Israel and Peru and to hold assistantships.**
- 2.5 Both Parties will exchange publications, literature, research material, books and journals in the field of higher education.**

- 2.6** Both Parties will exchange delegations of up to three members for periods of up to one week, to draw up the program to establish contacts between the universities of both countries.
- 2.7** The Parties will facilitate participation of three academicians in national and international conferences, seminars and other similar events to be held in both countries, for periods of up to one week. The registration and participation fees will be covered by the host country.
- 2.8** The Parties will cooperate in the promotion of studies related to the cultures, languages and modern history of the other country in their respective universities.
- 2.9** Both Parties will encourage annual exchange of intellectual forums.

3. BOOKS AND BOOK FAIRS

- 3.1** The Parties will encourage direct contact between book editors, encouraging in particular entrepreneurial missions of the two countries in order to promote their respective publishing industries.
- 3.2** Both Parties will extend invitations to participate in their respective commercial International Book Fairs, during the period that this Program is in effect. The Parties will likewise support the publication of literary anthologies of the two countries, and the publication of joint editions.
- 3.3** The Peruvian Party shall welcome participation in the International Book Fair in Peru of the Institute for the Translation of Hebrew Literature.
- 3.4** The Peruvian Chamber of the Book will offer the required space, under terms of reciprocity, so that the corresponding publishers of Israel can participate in the International Book Fair in Lima and national Fairs to be held during the period of validity of the present Program.

4. ARTS AND CULTURE

- 4.1** The Parties will collaborate on the translation of literary works, each one into the other country's language. Both Parties will also encourage the distribution of the translated literature of the other country.
- 4.2** The Parties will encourage their editors and writers and will organize seminars, workshops and readings of poetry, towards a better understanding between the two literary communities. Seven days in the year will be designated for this purpose. Within this context, the Israeli Party will invite the Peruvian Party to participate in the International Conference of Poets in Jerusalem.

5.2 During the period that this Program is in effect, the Parties will encourage the exchange of exhibitions of museums or appropriate institutions. For this purpose, a specific Memorandum of Understanding will be signed between the sending and receiving institutions.

6. CINEMA AND TELEVISION

6.1 Each Party will encourage the organization of cinema weeks of the other Party's films. The films will be screened in both countries with subtitles in English and Spanish, respectively.

6.2 Each of the Parties undertakes to provide all possible conditions to facilitate the participation of the other in its cinema festivals. In reciprocity, the other Party will provide facilities for the presence of one of its most prominent actors or directors.

6.3 The Parties will encourage the exchange of academicians and technicians dedicated to the training of audio-visual professionals. Such exchange will be realized by signing cooperation agreements both at the university level and non-university level.

6.4 The Parties express their interest in promoting co-productions by means of a co-production agreement.

6.5 The Parties will encourage cooperation between the Institute of Radio and Television of Peru (IRTP) and its Israeli counterpart.

7. SPORTS

7.1 Both Parties shall explore the possibility of exchanging sport teams and experts in various disciplines. The details will be worked out by mutual consultation.

8. FINAL PROVISIONS

8.1 The activities mentioned in the Program will be carried out in accordance with the budgetary possibilities of the Parties. The financial particulars will be agreed to separately in each case.

8.2 This Program does not exclude the possibility of other exchanges in the areas of culture and education.

8.3 Any additional subject that comes up during the realization of this Program will be handled through diplomatic channels.

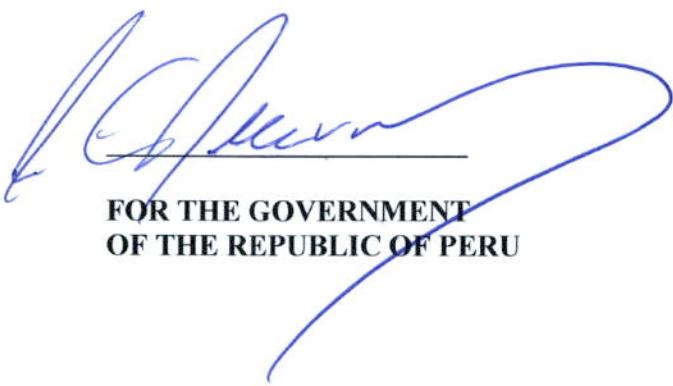
- 4.3 The Parties will encourage the responsible authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They will also encourage the organization of joint seminars on subjects of common interest to be held during the development of this Program. The institutions designated by the Parties will determine the particulars.
- 4.4. During the development of this Program, the Parties will exchange individual experts in the fields of archeology, preservation of antiquities, conservation of monuments and architecture, for a period of up to seven days in each case, in order to exchange information on their specialty. The responsible authorities of the two countries will work out the particulars.
- 4.5 The Parties will encourage the exchange of experts and the organization of workshops in the areas of the theatre, music, poetry, dance and folklore, visual arts, museums and cinematic directing and festivals. Twenty hours per year will be dedicated to this purpose.
- 4.6 The Parties will encourage the exchange of artists for performances and participation in festivals of music, dance and folklore, and theatre. The numbers and hours dedicated to this exchange will be based on the principle of reciprocity. To facilitate such participation, both Parties will inform the other, with sufficient advance notice, about the major international festivals to be held in their respective countries. The diplomatic missions will provide the information in each of the capital cities.
- 4.7 The Parties will promote cooperation among the national institutions involved in the conservation, restoration and defense of the cultural heritage of both countries, holding workshops on conservation, restoration and defense against illicit traffic of cultural assets. Institutions to be designated by the Parties will coordinate the details.
- 4.8 The Parties will promote cooperation between the General National Archive of Peru and its counterpart in the State of Israel. The cooperation will cover the exchange of information on the activities of the archives, details on specialized microfilming publications, as well as programs of restoration and conservation of documents, both historical and contemporary, in accordance with the interest of each of the Parties. The Parties will support mutual exchange visits between archive professionals in the two countries.

5. MUSEUMS AND EXHIBITIONS

- 5.1 The Parties will encourage direct contacts between the museums and institutions of both countries, including the exchange of experts. Likewise, they will support holding a specially prepared exhibition of each Party in the country of the other, with the participation of museography teams from both countries.

- 8.4 The present Program will come into effect starting on the date when the Parties communicate to each other by diplomatic means that they have fulfilled their internal legal arrangements, and it will remain in force until December 31, 2007, when it may be renewed for an additional year by mutual agreement between the Parties.

Signed in Jerusalem, on the 29th day of May, 2005, which corresponds to the 20th day of Iyyar, 5765, in two original copies in the English language, both being equally authentic.



Pedro Pablo Kuczynski
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU



Silvan Shalom

FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL